



■一九七九年拍摄的《于无声处》剧照 祖忠人摄



■二〇〇八年复排的《于无声处》剧照 祖忠人摄



■梁伟平



■邢娜



■王俊杰

# 聆听「淮剧里的党史」

上海淮剧团昨推出专题演唱会

《半纸春光》《大洪流》《寒梅》《八女投江》《闯上海》《海港》《浦东人家》……上海淮剧团梳理了淮剧戏箱里的红色家底,推出了一台《淮剧里的党史》主题演唱会,昨晚在天蟾逸夫舞台上演。在经典和新创剧目的片段中,全场观众以艺术的方式进行了一次沉浸式的四史学习。

上海淮剧团乐队带来的《我爱你中国》拉开了整场演出序幕,主持人由剧团青年演员黄金鑫、钱薇担当。14部淮剧剧目基本囊括了上演的红色看家戏码。淮剧大师筱文艳传唱至今的《走上新路》《寒梅》《海港》,如今由淮剧名角张华、景兰英等传承下来;淮剧名角梁伟平的《家有长子》展现了父子党员对乡亲们的一诺千金,淮剧小生邱海东传承自梁伟平的《大洪流》,展现了中国共产党早期领导的群众武装斗争;淮剧名角赵国辉的《节振国》、青年演员王俊杰、顾芯瑜带来的《呐喊声声》《八女投江》共同展现了抗日战争战场上中国军人抛头颅洒热血的英勇风貌……

淮剧也曾诞生过多部产生全国影响力的作品,比如淮剧《海港的早晨》1964年由筱文艳唱红,后经京剧移植更名为《海港》,昨晚上演的片段选自淮剧根据京剧演出本再次改编创作的淮剧《海港》。因为这部戏,筱文艳还受到了周总理的接见。

梁伟平回忆,当初上淮要创排一部反映上世纪20年代,上海工人三次武装起义题材的剧目,于是有了2013年首演的淮剧《大洪流》,“这部戏用淮剧演绎恰如其分,因为当时不少工人,都来自苏北”。由梁伟平饰演的主人公李根生从一个一门心思来上海寻找青梅竹马的未婚妻的农村小伙子,在偶遇工人夜校老师并结缘一批工人同志后,逐渐觉醒成熟,在革命斗争中成长为有着坚定革命理想和信念的共产党员。

梁伟平的人党经历,也曾传为一时佳话。“我是1997年香港回归那一年入党的,有一次我在电视台录音,一位民主党派的领导来找我,想要发展我,但我已经提交了入党申请书,便拒绝了他,还说了一句‘我要入党,就入中国共产党’。” 本报记者 赵玥

# 跟着镜头 看遍上海舞台佳作

## “舞台艺术摄影展”讲述照片背后的故事

改革开放以来100部上海文艺舞台精品力作,都浓缩在了正在上海文艺会堂举办的“红色经典耀舞台”舞台艺术摄影展中。作品以时间为线索,为观众铺排、梳理出了上海舞台精品佳作的精彩图谱,展览将持续展出至7月4日。

音乐、舞蹈、戏曲、杂技、曲艺……透过文联专职摄影师祖忠人的镜头,观众可以清晰地看到,这些优秀作品是如何光耀上海舞台,而上海文艺工作者又是怎样用艺术语言,讲述中国故事、传递红色精神、彰显文化自信、凝聚中国力量的。

### 照片背后故事多

今年74岁的祖忠人为摄影展选择的第一张剧照是1979年拍摄的话剧《于无声处》,第二张则是《于无声处》2008年复排的剧照,黑白与彩色,折射出改革开放带来的社会变迁。祖忠人介绍:“1979年我借调到摄影创作办公室,拍下了这张照片。”这部作品对当时整个文艺界来说,像是一声进军的号角,成为当时文艺舞台上的一大亮点。

每一张剧照,都是摄影师对舞台作品的第一道审视。有一张颇具先锋气质的话剧剧照吸引了大家的目光,那是上海话剧艺术中心的前身上海人民艺术剧院创排的话剧《中国梦》,圆形舞台和几何线条的幕布很有未来感,两位演员均以侧影示人,不熟悉的观众一时无法分别出演员是谁。祖忠人揭晓:“这是周野芒和奚美娟!”一旁的观众才恍然大悟。

这已是30多年前的舞台作品,却仍让人感受到一种锐意进取的朝气。主演奚美娟曾在采访中透露,这部剧的创作背景是上世纪80年代,很多人用全部家当换来一两百美元,投身狂热的出国潮,去追寻美国梦。有位上海赴美留学的学生感受到了国外的歧视和落差,反而魂牵梦萦着中国,于是把

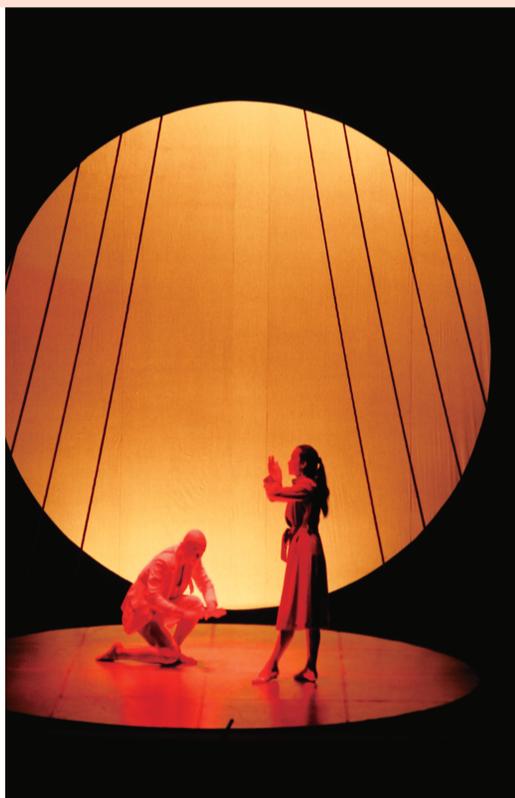
他自己的思考写成了作品《中国梦》。当时上海人民艺术剧院院长黄佐临看到原作,很喜欢,就把它搬上了舞台。这个话剧演出后非常轰动,奚美娟也因此获得了中国戏剧梅花奖。

### 本土剧种魅力大

在展出众多的舞台摄影作品中,尤以上海家家户户传唱至今的沪剧作品居多,上海的国有院团和民营院团齐发力,丰富着上海观众的文艺生活。展览特别选择了许多经典沪剧作品,有些经典作品还有多个版本,像《芦荡火种》的剧照中,沪剧名角程臻、青年演员洪豆豆、小戏迷等众多阿庆嫂身着同款蓝布衣服,诉说着同一个智斗故事。祖忠人说:“我最钟情的是我的家乡戏——沪剧。近年来,上海也推出了新创的红色沪剧剧目《一号机密》《敦煌女儿》,这两部作品一改以往沪剧在舞台上的呈现,展现了对革命斗争、榜样人物的创新表达,让我很受触动。”

徜徉展厅,观众还可以欣赏到芭蕾舞剧《白毛女》、沪剧《挑山女人》、舞剧《永不消逝的电波》等荣获国家级大奖的经典剧目剧照,也能观看到京剧《智取威虎山》、越剧《山海情深》、音乐剧《太阳鸟》、交响序曲《红旗颂》、儿童剧《孩子剧团》等一大批上海各院团编排演出的优秀剧目,同时,还有像沪剧《赵一曼》、诗歌朗诵会《从石库门到天安门》、原生态情景剧《家园·印象上钢》等种类丰富的演出剧照亮相其中。

跟着一张张照片,观众好像也身临其境,重温了歌曲《红旗颂》时隔多年再度在“上海之春”唱响的澎湃激情,目睹了杂技剧《战上海》用杂技语汇刻画上海解放战役的惊心动魄,感动于歌剧《江姐》传承到第六代青年演员的薪火相传……建党百年,上海文艺工作者的红色征程仍在继续,上海文艺舞台也将传递红色文化精神内涵的初心与使命。 本报记者 赵玥



■话剧《中国梦》剧照

祖忠人摄



■祖忠人在介绍照片背后的故事 记者 郭新洋 摄

# 汇集7个语种13位外国诗人佳作 “诗人译诗”推出“新九叶”

本报讯(记者 乐梦融)让诗歌在母语中重生——“诗人译诗”一直是诗人理想。近日,10位中国诗人携手翻译了13位殿堂级诗人的诗作,涉及英法葡瑞瑞典等7个语种,这些译作集结成《新九叶·译诗集》,日前由广西师范大学出版社出版。

这13位诗人均为近200年来各国享誉诗坛的代表人物。法语诗人中,有被誉为“西伯利亚大铁路上的荷马”的瑞士诗人桑德拉尔,象征派诗人保尔·瓦雷里,超现实主义文艺运动先驱之一阿波利奈尔,散文诗大师马克斯·雅科布;葡语诗人中有对象征主义影响深远的庇山耶,欧洲现代主义的核心人物佩索阿;来自美国的有艾米莉·狄金森;此外还

有芬兰瑞典语国民女诗人索德格朗,丹麦当代女诗人琵雅·塔夫德鲁普,集哲学家、剧作家、外交家于一身的罗马尼亚诗人布拉加,秘鲁最重要的诗人巴列霍,俄国诗歌未来主义创立者马雅可夫斯基……

本诗集十位译者分别是:姚风、李笠、金重、高兴、少况、树才、黄康益、骆家、姜山、李金佳。他们曾求学于北京外国语大学,其中好

几位是翻译家王佐良的弟子。王佐良曾对中国新诗“诗人译诗”这一传统进行过回顾、总结和阐发。如今这十位诗人译者,继承20世纪40年代“西南联大诗人群”的传统,以“新九叶”之名集结,翻译并撰文导读最爱的诗人诗作,以诗人的独特语境解读诗人的精神世界。

九叶诗派是20世纪中国一个具有现代

主义倾向的诗歌流派,又被称为“中国新诗派”。他们自觉追求现实主义与现代派的结合,注重在诗歌里营造新颖奇特的意象和境界。1981年出版的《九叶集》在当时产生了较大影响力。《新九叶·译诗集》正是向《九叶集》的致敬,也是为了追慕“诗人译诗”的传统。

诗歌的黄金时代,经常也是翻译最活跃的时期。从戴望舒开始,中国诗进入现代,翻译刺激了中国诗歌的脱胎换骨。美国诗人庞德曾研究中国古典诗歌、日本俳句,并生发出“诗歌意象”的概念,至今影响西方诗坛。《新九叶·译诗集》正是以同样的方式,回溯精神高地,致敬世界诗坛,在让中国读者感受到世界诗歌魅力的同时,激发汉语诗歌的创作。